



28.05.2015 יומן סולרי: 050-7434310
אזכרה. השנה לא היה אלפחורט אבל בטרפן ספטיק סוז מאוויר
היה נוח, אפילו קריר, וזה אחרי שרק אמסול נמדדו 36 טעלות.
אני מודדת בפנים ובחוק.



4



2



1



8



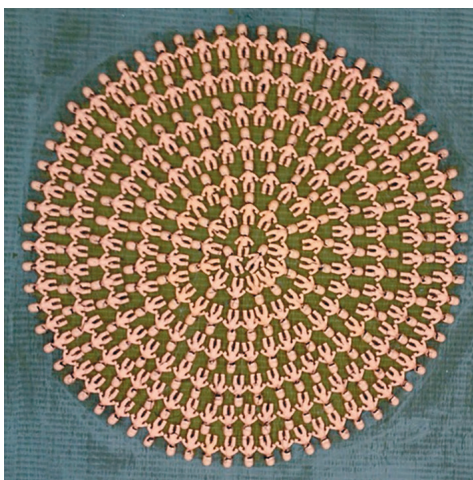
7



6



5



12



11



10



9

6 רנאטה ריבקיין
ريناتا ريفكين
Renata Rivkin

טבילה, תצלום
معمودية، تصوير
Baptism, Digital print

2015
40X60

5 אלה כהן ונסובר
إيلا كوهين فانسوفر
Ella Cohen Vansover

ממה הגדולה, צבעי שמן על בד
ميمما هاجدولا، زيت على قماش
Meme Hagdola, Oil on canvas

2015
95X195

4 ריטל כהן
ريفثال كوهين
Revital Cohen

יומן סולרי, תצלום סולרי
يوميات خلوية، تصوير خلوي
Cellular Diary, Cellular photography

2015
10X15

3 איילה לנדאו
أيالا لاندאו
Ayala Landow

ללא כותרת, עץ, נייר, בד וקרטון
بدون عنوان، خشب، ورق، قماش، كرتون
Untitled, Wood, fabric, cardboard, paper

2016-2013
מידות משתנות
مقاسات متنوعة
Variable dimensions

2 אילה פוקס
أيالا فوكس
Ayala Fox

חשמל זורם בכפות ידיך, צבעי שמן על נייר
كهرياء يسري في كفتيك، زيت على ورق
Electricity Floats in Your Palms, Oil on paper

2016
70X100

1 שרה בנינגה
سارة بنينجا
Sara Benninga

שניים, צבעי שמן על בד
اثنان، زيت على قماش
Two, Oil on canvas

2015
140X110

12 חנאן אבו חוסיין
حنان ابو حسين
Hanan Abu Husein

ללא כותרת, עירוב טכניקות
بدون عنوان، تقنيات مدمجة
Untitled, Mixed media

2016
מידות משתנות
مقاسات متنوعة
Variable dimensions

11 מקס אפשטיין
ماكس افشتاين
Max Epstein

הפסקת סיגריה, גרפיט על נייר
استراحة تدخين، جرافيتي على الورق
Smoking Break, Graphite on paper

2016
12X21

10 אלון קדם
ألون كيدم
Alon Kedem

אין מקום למשמעות, צבעי שמן על בד
لا مكان للمعنى، زيت على قماش
No Place for Meaning, Oil on canvas

2015
160X170

9 מתן בן טולילה
ماتان بن توليلا
Matan Ben Tolila

אמא שלי עפה בלילות, צבעי שמן על בד
أمي تطير بالليالي، زيت على قماش
My Mother is Flying at Nights, Oil on canvas

2016
144X166

8 לאון צרפתי
ليون تسرفاتي
León Serfaty

ללא כותרת, צבעי שמן על בד
بدون عنوان، زيت على قماش
Untitled, Oil on canvas

2016
220X180

7 יונתן רון
يوناتان رون
Yonatan Ron

אינטרפטציה לרובנס, צבעי שמן על עץ
تأويل لروبنس، زيت على خشب
Interpretation to Rubens, Oil on wood

2015
70X90

סדנאות
האמנים
ARTISTS' STUDIOS



הגלריה
החדשה
THE NEW GALLERY

היכרות:
פרק א'

תعارف:
الفصل الأول

ACQUAINTANCE:
CHAPTER 1

אגודת הספורט בית"ר 1
אצטדיון טדי (שער 22)
שעות פתיחה: ימים ג', ה' 14:00-10:00
ב', ה' 19:30-16:30 (ובתיאום מראש)

الجاليري الجديد لورش الفنانين
استاد تدي (بوابة 22)
أيام الفتحا: الخميس: 14:00-10:00
الأتين، الخميس: 19:30-16:30 (بتنسيق مسبق)

Agudat Sport Beitar
Teddy Stadium (gate 22)
Gallery Hours: Tue, Thu 10:00-14:00
Mon, Thu 16:30-19:30 (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272



שנה לחיות
בירושלים
www.jerusalem.muni.il | f
מנהל תרבות ופנאי

התערוכה קבוצתית זו מכנסת את עבודותיהם של אמני סדנאות המתחם תחת גג אחד. בחלל התערוכה נרקמת היכרות בכמה רבדים, אשר יחד יוצרים חיבורים מעניינים ומאירים את הפעילות השוקקת המתרחשת במקום.

העבודות המוצגות נוצרו במהלך השנה החולפת, ועבור רוב האמנים זוהי ההזדמנות הראשונה להתרשם מיצירותיהם החדשות כשהן תלויות על קיר לבן מחוץ לכותלי הסטודיו העמוס והצפוף. נדבך נוסף של היכרות מתקיים ביני, אוצרת התערוכה, ובין האמנים ויצירתם השוטפת. התערוכה נולדה מתוך פגישתנו הראשונית. זוהי גם ההתודעות שבין האמנים ליצירותיהם של שכניהם לסדנה, שכן במהלך שגרת העבודה, כל אמן עובד במועד אחר, באופן עצמאי ובמנותק משאר האמנים במתחם. ולבסוף, זהו מפגש בין העבודות המגוונות המוצבות יחד, כשקשרים גלויים וסמויים נרקמים ביניהן.

האמנים הפועלים במקום עובדים במגוון תחומים – ציור, מיצב, קרמיקה, צילום ועוד. **שרה בנינגה** בודקת את הגבולות בין הפיגורטיבי למופשט על גבי הבד. היא מדגישה את איכויות הציור בהקשר של היכולות המכניות, הסטריליות אוטומטיות, של הצילום הדיגיטלי. **אילה פוקס** מציירת בצבעי שמן על נייר, כשתנועת ידה ניכרת על גביו והצבעוניות משמשת אותה כסיסמוגרף של רגש. ציוריה נעים בין המציאות הפנימית למציאות המתקיימת סביבה. המיצבים של **איילה לנדאו** כורכים תרבויות שונות יחד, ומייצרים מרחבים טקסיים. המיצבים עשויים חומר מתכלה ורעוע ומורכבים ממוטיבים אלימים מחד גיסא ומעושר של גוונים וצבעים מאידך גיסא, מתח הנשמר בבסיס עבודתה. **רויטל כהן** ממשיכה לקטלג את חייה עם מצלמת הטלפון הנייד במקביל לכתיבת יומנים. בתערוכה זו היא בוחרת להציג את תיעוד השנה החולפת, מונעת מהשכחה למחוק את זיכרונותיה, הצרובים בדימויים ובמילים. **אלה כהן ונסובר** עוסקת לאחרונה בטקסים הקשורים במעגל החיים באמצעות חזרה לרגעים האישיים בחייה. העבודות המוצגות בתערוכה מתעדות את בית סבה במהלך ימי השבעה שלאחר פטירת סבתה. הפרטים האינטימיים המופיעים בציורים מעלים תחושה של חוסר ואובדן. תצלומיה של **רנאטה ריבוקין** עוסקים בזיכרון, בחוויית האושר הרגע, בחוויה האסתטית ובלכידתה באמצעות המצלמה. זאת בניסיון להתמודד עם תחושת העצב המלווה אותה ברגעים בני חלוף אלו. **יונתן רון** מצייר לעתים קרובות על לוחות עץ שהוא מוצא ומחדש. בסדרת הציורים האחרונה שלו הוא נדבר עם יצירות אמנות והמרחבים המוזיאליים שהן מוצגות בהם. ציוריו של **לאון צרפתי** הם "רצף של תאונות" מדומיינות ההולך ונבנה על מצע הציור כבמגרש משחקים. צרפתי שואב השראתו מהתרבות והספרות הדרום אמריקאיות, המתאפיינות בין היתר בריאליזם פנטסטי. ציוריו של **מתן בן טולילה** עוסקים בין השאר בשכבות, בהסתרה ובחשיפה. ציורו האחרון, המוצג בתערוכה, מבקש לאתגר את תכונת השקיפות של הצבעים והצורה. **אלון קדם** בוחן בציוריו מרחבים של צבע כנגד התרחשויות צורניות גדושות, ועוסק במתח שבין הווירטואלי והקונקרטי, בין שליטה ובלבול. הרישומים האחרונים של **מקס אפשטיין** הם בבחינת יומן אישי – מתעדים את הרגע ומאפשרים הצצה לעולמו האינטימי. אפשטיין חוקר את הקומפוזיציה ההולכת ונרשמת על הדף באקספרסיביות, המעידה על היותו גם פסל. **חנאן אבו חוסיין** מפתחת את עיסוקה במחצלת הבובות. בעבודה הנוכחית היא משתמשת בחפצים מן המוכן, המחזקים את הקונקרטיות שבה, ומעלה את נושא זיכוי הנשים בחברה הערבית, זיכוי המתחיל כבר בילדותן.

יجمع هذا المعرض الجماعي لأول مرة أعمال فنانی ورش المجمع تحت سقف واحد. حيث ينشأ في فضاء المعرض تعارف على عدة مستويات، تخلق سوية روابط مثيرة للاهتمام وتضيء النشاط الحثيث الذي يحصل في هذا المكان.

انتجت الأعمال المعروضة خلال العام المنصرم، وبالنسبة للعديد من الفنانين فتلك الفرصة الأولى لأخذ الانطباع عن أعمالهم وهي معلقة على حائط أبيض خارج جدران المحترف الملء والمكتمظ. مستوى آخر من التعارف ينشأ بيני أنا، قيمة المعرض، وبين الفنانين وعملهم الجاري. ولد المعرض خلال لقائنا الأول، وهو أيضا تعارف بين الفنانين وأعمال جيرانهم في الورشة، حيث أنه وخلال روتين العمل، يعمل كل فنان في موعد مختلف، بشكل مستقل وبمعزل عن بقية الفنانين في المجمع. وفي الختام، فذلك بمثابة لقاء بين الأعمال المتنوعة الموضوعة سوية، حيث تشغل بينها روابط مكشوفة ومخفية. يعمل الفنانون في الموقع في مجموعة متنوعة من المجالات - الرسم، المنشأة، السيراميك والتصوير الفوتوغرافي وغيرها.

تدرس **سارة بٲینجا** الحدود بين التشكيل والتجريد على الأقمشة. وتتشدد على ميّزات اللوحة في سياق القدرات الميكانيكية، المعقّمة - الأوتوماتيكية للتصوير الرقمي. ترسم **ایلا فوکس** باللوان الزيت على الورق، حيث تلاحظ حركة يدها بشكل كبير عليها و تستخدم اللون كمقياس لرזלزل العاطفة. تتراوح لوحاتها بين الواقع الداخلي والواقع الموجود حوله. تضم منشآت **أيالا لנדאו** ثقافات مختلفة سوية وتشكل فضاءات طقوسية. تتكون المنشآت من مواد رديئة وقابلة للتحلل ומركّبة من מוٲיقات עניفة من ناحية וגنى لوني ושكلي من ناحية أخرى، وهو ٲوٲر يتم تخزينه في أساس عملها. تواصل **رفیتال כوهین** كتلجة حياتها بكاميرا الهاتف المحمول في مقابل كتابة اليوميات. وقد اختارت في هذا المعرض تقدير ٲوٲیق للعام الماضي، تمنع الغموض من محو ذكرياتها، المحفورة في الصور والكلمات. تشغل **ایلا כوهین فانسوفیر** مؤخرًا في الطقوس المرتبطة بدورة الحياة من خلال العودة إلى اللحظات الشخصية في حياتها.توثق الأعمال المعروضة في المعرض بيت جدها خلال فترة الحداد بعد وفاة جدتها. التفاصيل الحميمة التي تظهر في اللوحات تجلب الشعور بالفقدان والخسارة. تتناول صور **ریناتا ریפקین** الذاكرة، تجربة السعادة للحظية، الخبرة الجمالية، والتقاطها من قبل الكاميرا. وذلك في محاولة للتعامل مع شعور الحزن الذي يرافق هذه اللحظات سريعة الزوال. كثيرا ما يرسم **یوناتان رון** على لوحات خشبية يجدها ويجددها. في أحدث سلسلة من اللوحات يتكاتب مع الأعمال الفنية والمساحات المتحفية التي تعرض فيها. لوحات **لیون تسرفاتی** هي "سلسلة من الحوادث" المتخيلة التي يجري بناؤها على قماش اللوحة كملعب مباراة. يستلهم تسرفاتي أعماله من الثقافة والأدب في أمريكا الجنوبية، والذين يتميزان بالواقعية السحرية من بين مجمل أمور أخرى. تتناول لوحات **ماتان بن ٲولیلا** الطبقات، الإخفاء والظهور. تسعى لوحته الأخيرة، المعروضة في المعرض إلى تحدي خاصية شفافية الألوان. يختبر **ألون كیدم** في لوحاته فضاءات اللون مقابل المجريات الشكلية المكثفة، ويتعامل في التوتّر بين الظاهري والمادي، وبين السيطرة والارتباك. الرسوم الأخيرة **لماكس ابشتاین** هي بمثابة مذكرات شخصية - تسجل وقائع اللحظة وتتيح التلصص لعالمه الحميمي. يبحث ابشتاین في التشكيل الأخذ بالتكون على الورقة بصراحة تدل على كونه مٲالا أيضا. تطور **حنان أبو حسین** عملها بحصائر الدمى. تستخدم أبو حسین في العمل الحالي الحاجيات الجاهزة، التي تعزز واقعيّتها، وتطرح قضية اضطهاد المرأة في المجتمع العربي، القهر الذي يبدأ عمليا في مرحلة الطفولة.

paints on wooden planks that he finds and renews. In his recent series, he dialogues with artworks and the museum spaces they occupy. **León Serfaty's** paintings are a “sequence of imaginary accidents” gradually constructed over the painting platform as if in a playground. Serfaty is inspired by Latin American culture and literature, characterized among other things by magic realism. Many of **Matan Ben Tolila's** paintings involve layers, concealment and exposure. His most recent work, on display, seeks to challenge the translucence of paints and shape. **Alon Kedem** uses his paintings to explore paint spaces against the background of superfluous figurative occurrences, and address the tension between the virtual and concrete, control and confusion. **Max Epstein's** recent sketches constitute a kind of personal diary, documenting the moment and offering a glimpse into his intimate world. Epstein explores the composition as it gradually takes shape on the page with an expressiveness that betrays his sculpting talent. Finally, **Hanan Abu Husein** cultivates her preoccupation with the dolls mat. In her current work, she uses ready-mades which reinforce its concrete aspect, raising the issue of women's oppression in Arab society that begins early in childhood.

This group exhibition brings together works by the complex's workshop artists, under one roof. The exhibition space invites visitors to become acquainted with the artists on multiple levels, which interact to produce fascinating connections that shed light on the bustling activity taking place in the workshops.

The pieces on display have been created over the past year, and for most artists this is the first opportunity to impress the public with their new works outside the narrow confines of their studios. Another layer of acquaintance is that between me – the exhibition curator – and the artists and their ongoing work. The exhibition is the brainchild of our preliminary meeting. It also represents a mutual encounter between the artists and their workshop colleagues, since in the normal course of their practice, each artist works on different times, independently and unrelatedly to the other artists in the complex. Finally, it is a meeting of the diverse works which are placed together for the first time, enjoying a unique opportunity to form both visible and tacit contacts.

The artists active in the complex work in a variety of disciplines, including painting, installation art, ceramics and photography. **Sara Benninga** tests the boundaries between the figurative and abstract on canvas. She emphasizes the qualities of painting vis-à-vis the sterile, mechanic and automatic properties of digital photography. **Ayala Fox** applies oil paints on paper, with her hand movements leaving visible traces and the richness of her colors acting as a seismograph of her emotions. Her paintings oscillate between her inner reality and that which is around her. **Ayala Landow's** installations tie different cultures together to create ritualistic spaces. The installations are made of perishable and decrepit materials, composed of violent motifs on the one hand and a variety of colors and shades on the other, a tension that is retained at the basis of her artwork. **Revital Cohen** continues to document her life with her mobile phone camera and more traditional journal writing. In this exhibition, she has chosen to display her documentation of the past year, designed to prevent oblivion from erasing memories etched in words and images. **Ella Cohen Vansover** has recently been exploring lifecycle rituals by reconstructing the private moments of her life. The works on display here document her grandfather's home during the mourning days following her grandmother's demise. The paintings' intimate details evoke a sense of lack and loss. **Renata Rivkin's** photographs deal with memory, momentary happiness, the esthetic experience and its capture on camera – in an attempt to deal with the sadness that sweeps over her in those fleeting moments. **Yonatan Ron** often

The New Gallery - Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Acquaintance: Chapter 1

Artists: Hanan Abu Husein, Sara Benninga, Matan Ben Tolila, Revital Cohen, Ella Cohen Vansover, Max Epstein, Ayala Fox, Alon Kedem, Ayala Landow, Renata Rivkin, Yonatan Ron, León Serfaty

Curator: Tamar Gisapn-Greenberg

March-April 2016

Production assistant: Rachel Wimer Ben Ishay
Mounting: Jacques Fima

Leaflet
Graphic Design: Grottesca
Hebrew editing: Ruthi Megides
English Translation: Ami Asher
Arabic Translation: Raji Bathish

Measurements are given in centimeters, height X width
The photos of the artworks are all courtesy of the Artists, Yair Hovav

المعرض الجديد "هجلاريا" - ورشات عمل الفنانين ٲیدي لداٲرة الفنون التشكيلية، قسم الثقافة والفنون، بلدية اورشلیم القدس

تعارف: الفصل الأول

الفنانون: حنان أبو حسین، ماکس افشتاین، מתان بن ٲولیلا، سارة بٲینجا، رفیتال כوهین، ایلا כوهین فانسوفر، ایالا لנדאו، ایلا فوکس، لیون تسرفاتی، ألون کیدم، یوناتان رון، ریناتا ریפקین

أمیة المعرض: تمار جیساٲن-جرینبرج

مارس-أبریل 2016

مساعدة إنتاج: راجیل فایمر بن یشای
إنشاء: جاک فیما

النشرة
التصميم الجرافيكي: جروتسكا
تحرير النص الرئيسي: روثي ماجيدس
الترجمة للإنجليزية: عامي أشير
الترجمة للعربية: راجي بطحيش

المقاسات بالسنتمترات، عرض x ارتفاع
تصوير الأعمال بلطف من الفنانين، يائير حوفاف

הגלריה החדשה - סדנאות האמנים טדי של המחלקה לאמנות פלסטית, האגף לתרבות ואמנויות, עריית ירושלים

היכרות: פרק א'

אמנים: חנאן אבו חוסיין, מקס אפשטיין, מתן בן טולילה, שרה בנינגה, רויטל כהן, אלה כהן ונסובר, איילה שלנדאו, אילה פוקס, לאון צרפתי, אלון קדם, יונתן רון, רנאטה ריבוקין

אוצרת: תמר גיספאן-גרינברג

מרץ-אפריל 2016

עוזרת הפקה: רחל וימר בן ישי
הקמה: ז'אק פימה

דפדפת
עיצוב גרפי: גרוטשקה
עריכת טקסט ראשי: רוּתי מגידס
תרגום לאנגלית: עמי אשר
תרגום לערבית: ראגי בטחיש

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה
תצלומי העבודות באדיבות האמנים, יאיר חובב